

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 115

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende uitlevering;
Parijs, 13 december 1957*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 9.

Het Verdrag is aangevuld bij Protocol van 15 oktober 1975 en bij Protocol van 17 maart 1978.

Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110 en *Trb.* 1994, 7.

Het Verdrag is voorts nog ondertekend voor:

Slovenië 31 maart 1994

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 9.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1991, 78 en *Trb.* 1993, 110, alsmede de rubrieken H van *Trb.* 1994, 7, 21, 38 en 66 en rubriek H hieronder.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1977, 20, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1987, 186, *Trb.* 1991, 78 en *Trb.* 1993, 110¹⁾.

¹⁾ Naar aanleiding van de Poolse verklaringen heeft Oostenrijk op 11 januari 1994 de volgende mededeling gedaan:

«Concernant les déclarations et réserves formulées par la Pologne à l'égard de la Convention européenne d'extradition, le Gouvernement autrichien se joint à l'interprétation contenue dans la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en date du 11 octobre 1993.»

Le Gouvernement de l'Autriche déclare que la déclaration de la Pologne relative à l'article 6, paragraphe 1(b) de la Convention européenne d'extradition est interprétée par l'Autriche de la même façon, au sens que des personnes qui ont obtenu l'asile en Pologne seront placées sur un pied d'égalité avec les ressortissants polonais seulement au cas d'une demande d'extradition de l'Etat de persécution et, dans ce cas, ces personnes ne seront pas extradées.

La déclaration de la Pologne relative à l'article 6, paragraphe 1(b) n'est compatible avec l'objet et le but de la Convention qu'au cas où l'extradition à un Etat tiers des personnes qui bénéficient de l'asile en Pologne n'est pas refusée exclusivement au motif que ces personnes soient traitées en tant que ressortissants polonais.»

..... Voor de door de Bondsrepubliek Duitsland gedane mededeling zie *Trb.* 1994, 7, blz. 2.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1993, 110 en *Trb.* 1994, 7.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110 en 163 en *Trb.* 1994, 7, 21, 38 en 66.

De overeenkomsten vervat in de in rubriek H afgedrukte nota's zullen ingevolge het aan het slot der nota's gestelde op 1 juni 1994 in werking treden.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110 en 163 en *Trb.* 1994, 7, 21, 38 en 66.

Bij notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Regering van de Tsjechische Republiek is een overeenkomst als bedoeld in artikel 27, vierde lid, van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Maltežské nám. 1
Malá Strana
125 40 Praha 1

No. Pra-2686

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Czech Republic shall also apply in relations between Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning Articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969 and as amended on 14 October 1987 shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the transfer of sentenced persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1983, becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If the proposal is acceptable to the Government of the Czech Republic, the Embassy has the honour further to propose that this note and the Ministry's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Prague, 20 July, 1993

*The Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic
Prague*

Nr. II

Č.j.: 79.986/94-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Nizozemského království a má čest potvrdit příjem jeho nóty č. Pra 2686 ze dne 20. července 1993, kterou se navrhuje uzavření dohody podle čl. 27 odst. 4 Evropské úmluvy o vydávání z 13. prosince 1957 o tom, že Evropská úmluva o vydávání bude používána i pro Nizozemské Antily a Arubu a prohlášení a výhrady platné ve vztahu mezi Nizozemským královstvím, respektive jeho územím v Evropě, a ČR budou platit také ve vztahu mezi ČR a Nizozemským královstvím, respektive Nizozemskými Antilami a Arubou a prohlášení k čl. 6 a 21 učiněné Nizozemským královstvím při ratifikaci úmluvy 14. února 1969 ve znění ze 14. října 1987 bude aplikováno pro Nizozemské Antily a Arubu ve věci vydávání nizozemských státních příslušníků až poté, co začne být pro Nizozemské Antily a Arubu používána Evropská úmluva o předávání odsouzených osob ze dne 21. března 1983.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že souhlasí s tímto návrhem a v souladu s tím tvoří nóta Velvyslanectví Nizozemského království a tato nóta dohodu podle čl. 27 odst. 4 Evropské úmluvy o vydávání, která vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po datu obdržení této nóty.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby ujistilo Velvyslanectví Nizozemského království o své nejlubší úctě.

V Praze dne 21 února 1994

*Velvyslanectví
Nizozemského království
Maltézské nám. 1
Praha 1*

De vertaling in het Nederlands van nota nr. II, welke nota op 28 maart 1994 door de Ambassade te Praag werd ontvangen, luidt als volgt:

Č.j.: 79.986/94-MPO

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Tsjechische Republiek biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van de Ambassade nr. Pra-2686 van 20 juli 1993, waarin wordt voorgesteld een overeenkomst te sluiten als bedoeld in artikel 27, vierde lid, van het Europees Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957 tot uit-

breiding van het Verdrag tot de Nederlandse Antillen en Aruba, waarbij de verklaringen en voorbehouden die gelden in de betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden, wat betreft Nederland, en de Tsjechische Republiek ook gelden in de verhoudingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden, wat betreft de Nederlandse Antillen en Aruba, en de Tsjechische Republiek en waarbij de verklaring ten aanzien van de artikelen 6 en 21 zoals afgelegd door het Koninkrijk der Nederlanden bij de bekrachtiging van het Verdrag op 14 februari 1969 en zoals gewijzigd op 14 oktober 1987, wat de uitlevering van Nederlandse staatsburgers betreft, alleen kan worden toegepast op de Nederlandse Antillen en Aruba nadat het Europese Verdrag inzake de overbrenging van veroordeelde personen van 21 maart 1983 van toepassing is geworden op de Nederlandse Antillen en Aruba.

Het Ministerie heeft de eer mede te delen dat het instemt met het voorstel en dat de nota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en deze nota een overeenkomst vormen als bedoeld in artikel 27, vierde lid, van het Europese Verdrag betreffende uitlevering, welke overeenkomst in werking treedt op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de Ambassade deze nota ontvangt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Tsjechische Republiek maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden nogmaals zijn gevoelens van de meeste hoogachting aan te bieden.

Praag, 21 februari 1994

*Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Maltéžské nám. 1
Praag 1*

Bij notawisseling tussen de Nederlandse en de Cypriotische Regering is een overeenkomst als bedoeld in artikel 27, vierde lid, van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. CZ/ROM-463

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands at Rome presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and

Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Republic of Cyprus shall also apply in relations between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14 February 1969 and as amended on 14 October 1987 shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively, with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons, concluded in Strasbourg on 21 March 1983, becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Royal Netherlands Embassy at Rome avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Rome, August 3, 1993

*To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Cyprus*

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1515/69/17

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to the latter's Note No. CZ/ROM-463, dated 3/8/1993 which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

The Ministry of Foreign Affairs wishes to inform the Embassy that the Government of the Republic of Cyprus is in agreement with the above mentioned proposals.

In accordance with Article 27, paragraph 4, of the Convention, this exchange of Notes shall constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4 of the Convention. This arrangement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives this present Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 3 March, 1994

*To the Embassy of the Kingdom of the Netherlands,
Rome*

Bovenstaande overeenkomsten behoeven niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel a (wat betreft Aruba) respectievelijk onderdeel b (wat betreft de Nederlandse Antillen) van de Grondwet naar de tekst van 1972. Zie rubriek D van *Trb.* 1993, 110.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1977, 20, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1987, 186, *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110 en 163 en *Trb.* 1994, 7, 21, 38 en 66.

Ingevolge artikel 28, eerste lid, van het onderhavige Verdrag is op 1 mei 1994 de op 18 januari 1894 te Kopenhagen tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Denemarken tot wederzijdse uitlevering van misdadigers, zoals aangevuld met de op 2 juli 1895 te Kopenhagen tot stand gekomen additionele Overeenkomst houdende uitbreiding van vorengenoemde Overeenkomst tot de Nederlandse en Deense koloniën (vergelijk *Trb.* 1994, 65) geheel buiten werking getreden.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van 22 juni 1961 (*Stb.* 207), houdende regeling inzake de bekendmaking van internationale overeenkomsten en besluiten van volkenrechtelijke organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de in rubriek H afgedrukte overeenkomsten in het gehele Koninkrijk zullen

zijn bekendgemaakt op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *eenendertigste* mei 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS